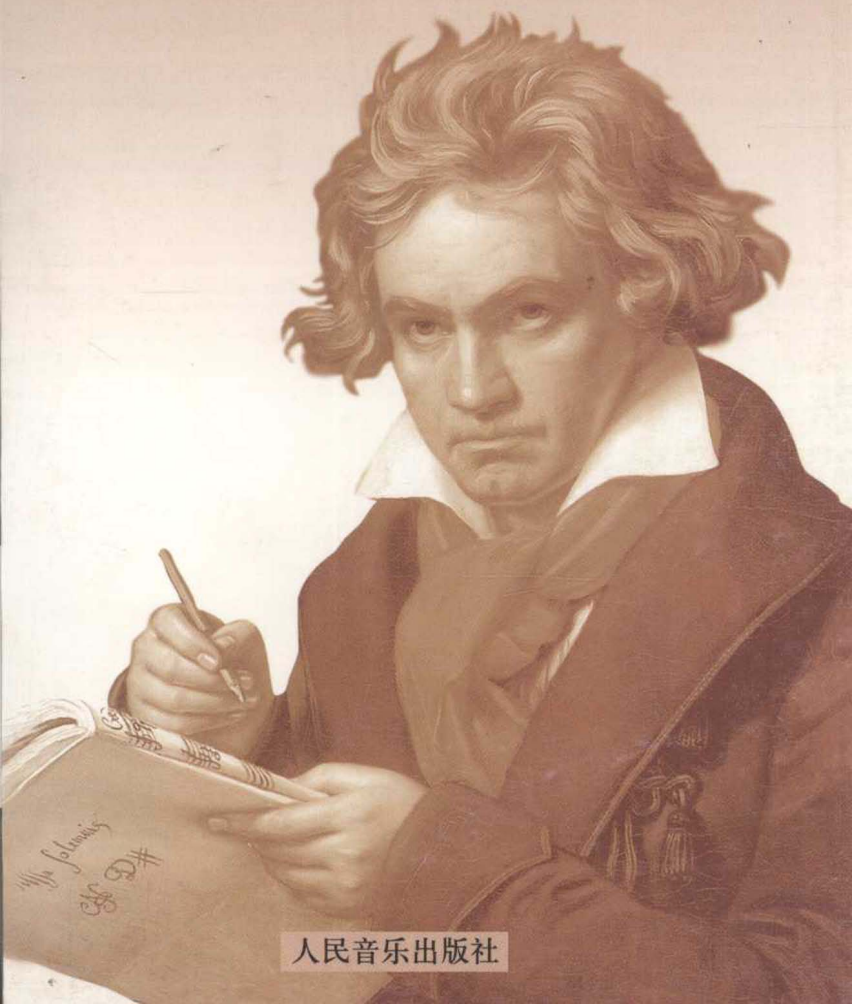


罗沃尔特音乐家传记丛书

贝多芬

〔德〕马丁·格克 / 著



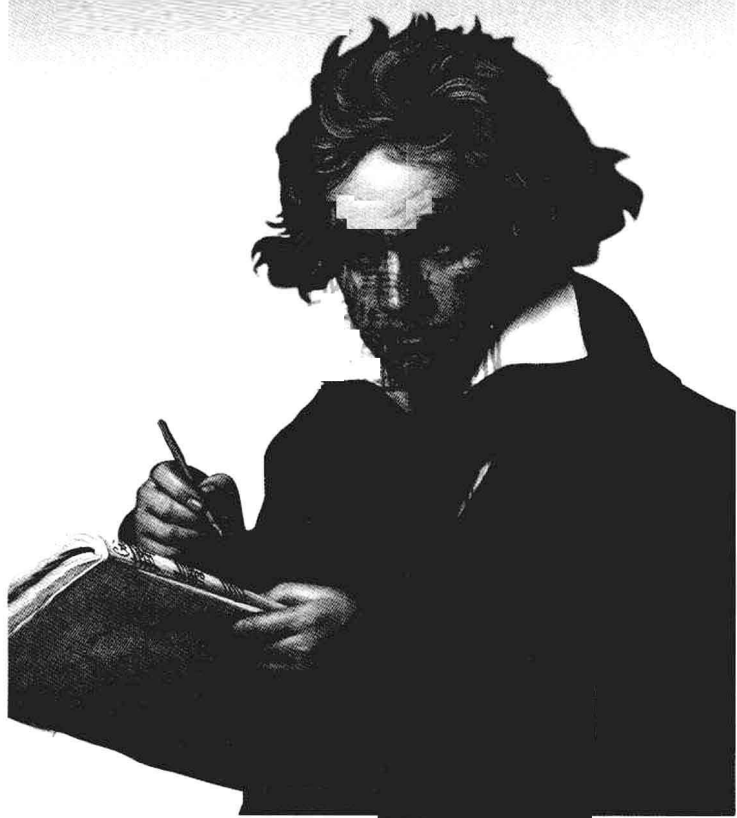
人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

贝多芬

〔德〕马丁·格克 / 著

严宝瑜 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

贝多芬/[德]马丁·格克著,严宝瑜译. — 北京:人民音乐出版社, 2011.6

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03662-4

I. 贝… II. ①马… ②严… III. 贝多芬, L.v. (1770~1827)-传记 IV. K 835.165.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 206341 号

责任编辑:严 镛

特邀译审:金经言

责任校对:刘慧芳

著作权合同登记

图字:01-2001-2640 号

Beethoven

Originally Published in the Series "Rowohlts Monographien"
under the title: Beethoven

Copyright ©2001 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 2001 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲 55 号 邮政编码:100010)

[Http://www.rymusic.com.cn](http://www.rymusic.com.cn)

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京金吉士印刷有限责任公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 8.75 印张

2011 年 6 月北京第 1 版 2011 年 6 月北京第 1 次印刷

印数:1-2,000 册 定价:18.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,请与读者服务部联系。电话:(010)58110591 网上售书

电话:(010)58110650 或(010)58110654

如有缺页、倒装等质量问题,请与出版部联系调换。电话:(010)58110533

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社（Rowohlt-Verlag）出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员（教师、演出工作者）等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阅读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

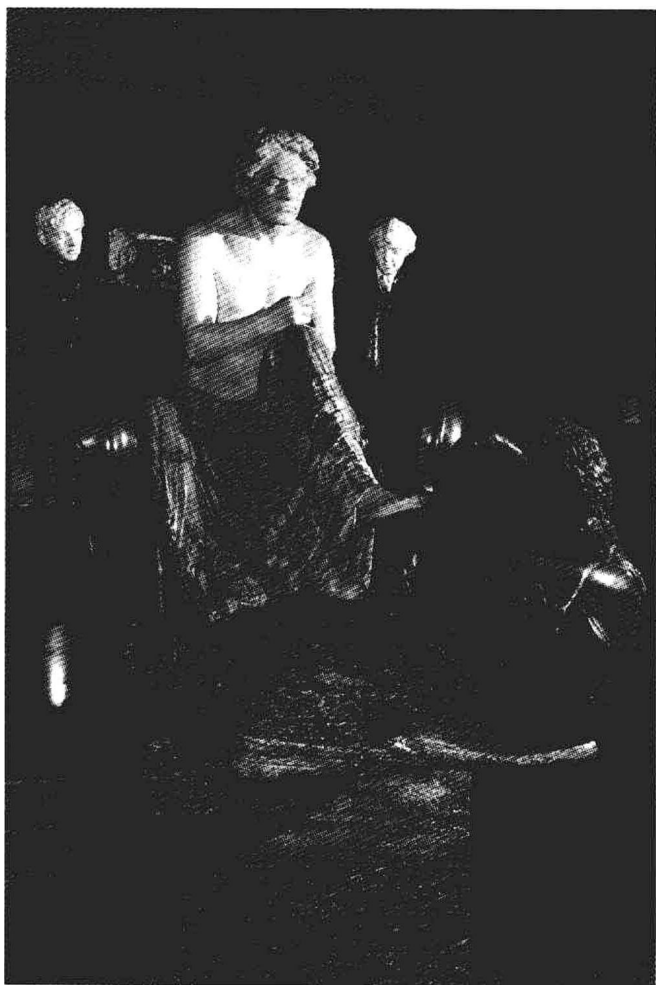
翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当做“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



1901年麦克斯·克林格尔创作的贝多芬塑像。展示在莱比锡格万特豪斯音乐厅中。“克林格尔塑造的贝多芬弱小的身躯，坐在一个神坐的宝座上，全神贯注，握紧拳头，这是一个英雄。”托马斯·曼^①给库尔特·马尔滕的信，1906年3月28日。

① 托马斯·曼(Thomas Mann, 1875—1955), 德国二十世纪重要现实主义小说家、人文主义代表人物。1929年因他的长篇小说《布登勃洛克一家》曾获诺贝尔奖。——译注(下同)。

贝多芬耸立在他那个时代，同时又超越了他那个时代。这位学校无法培养出的艺术家，既热衷于他的精神生活领域和当时的政治生活领域，对此却又持怀疑态度。他通过启蒙运动、法国大革命、拿破仑崇拜、魏玛古典主义和理想主义哲学所获得的种种激励是重要的。他的作品既丰富多彩又千差万别，确确实实是世间的奇迹。在贝多芬同代人和后世的眼中，他的作品是概括了个性的音乐的典范。这位超越其时代的作曲家，最终取得的这些美学成就也同样令人敬仰。

目 录

“从海顿的手中接过莫扎特的精神”

觉醒的年代(1770—1800) (1)

“自由，在艺术世界中继续前进”

满载荣誉的年代(1800—1815) (42)

 公开活动中的贝多芬 (42)

 贝多芬的私人生活 (64)

 “英雄风格”的作品 (111)

“必须如此吗？——必须如此！”寂寞的年代

——集中全力创作晚年作品(1816—1827) (151)

 晚期作品 (188)

贝多芬的身后：“一段欧洲史” (209)

原书注释 (224)

大事生平年表 (240)

名人论贝多芬 (245)

作品目录 (249)

作者简介 (261)

参考书目 (262)

图片来源 (268)

“从海顿的手中接过莫扎特的精神”^①

觉醒的年代 (1770—1800)

贝多芬是一个传奇式的人物。1901 年克林格尔^②完成了他的创作——《贝多芬》塑像。现在这个坐在宝座上的贝多芬的塑像被放在莱比锡格万特豪斯音乐厅里供人瞻仰。尽管这个塑像在风格上带着创作它的时代烙印，^③然而它确实能显现出这个超越时间人物的传奇色彩：‘塑像的上身是裸露的——这是用来表现原始的，然而镇静自若的力量；面部神情显出思想高度集中，目光向内，同时又注视着远方；双拳紧握显示了坚强的意志；塑像的周围是孤独和宁静。一只雄鹰匍匐在这位英雄脚前光秃秃的山岩上，鹰是长空和高峰的主人，它象征着不受限制的天才，同时象征着飘忽无定的神性的灵感。’²天使的头像装饰着贝多芬的宝座，它

① 此乃贝多芬 1792 年出发去维也纳学习前，在波恩的友人瓦尔特施坦因在贝多芬的纪念册上写的临别赠言中的一句话，经常被人引用以说明贝多芬与海顿、莫扎特的创作上的继承关系。

② 麦克斯·克林格尔(Max Klinger, 1857—1920)德国画家、雕塑家，生于莱比锡。艺术风格多样，创作从古典主义、现实主义、象征主义到唯美主义[在奥地利以画家 Klimt 为代表，称为“Jugend Stil”(青年风格)]都有表现。

③ 此处所言时代烙印，指此贝多芬塑像体现雕塑作者克林格尔使用带有唯美主义倾向的“青年风格”。

们代表了天使的轻盈及天国的灵气，这些也是贝多芬的艺术中所散发的气息。

宝座背后的浮雕细致地刻画了一些以希腊神话和基督救世的教义为题材的故事。浮雕作为背景处于后方，然而它与塑像在丰富的内容上有着关系：贝多芬的音乐不单单被强调为音乐是意志表现的，这一叔本华音乐观的体现；它同时还与古希腊、基督教和启蒙运动的思想遗产有着密切的和具体的关联。这一点不仅那些有情节、有文本的作品，如舞剧《普罗米修斯的生民》或《庄严弥撒》等可以作为佐证；恰恰那些“纯粹的”器乐曲，是两方面因素间形成的张力（一方面是那些独立的、来自音乐自身规律的因素，另一方面是那些要求提到哲学和美学原则的高度来解释）得到进一步理解。特别是交响曲，只有当它们被理解为与西方思想特定的传统、主题和象征的对话，才能在巨大的规模上展现自己。

克林格尔的贝多芬塑像，实际上是十九世纪一开始便出现的对贝多芬进行神化的缩影。1804年，约瑟夫·威里布罗德·梅勒^①就已经把贝多芬当做他那个时代（拿破仑的时代，此人在生前已成了一个传奇人物）——艺术家中的英雄，以古典主义风格画了一幅油

① 约瑟夫·威里布罗德·梅勒（Joseph Willibrord Mahler, 1778—1860），贝多芬在维也纳认识的莱茵地区的同乡。他并非专业画家，曾为贝多芬作过两幅肖像画，一幅在1805至1806年作，另一幅1814至1815年。见 Thayer 第二卷第402页。



李斯特在琴前。约瑟夫·邓尼尔·汤豪塞,1840年作。

画。然而无论如何,拿破仑是政治艺术天才的化身,他制定宪法、调动军队,把所有民族抛入骚乱和动荡。贝多芬仅仅是一个音乐家,头上却较早地被围上伟人的光圈,有时候这光圈似乎比围在歌德、席勒头上的还亮。对此,人们这样来解释说,这是因为音乐艺术具有凝聚和倏忽即逝、抽象的远和感性的近的辨正性格,所以它比起其他姐妹艺术来更宜于发挥神化作用,但我们千万不要忽视,正是贝多芬在决定性的维度上把音乐的这种作用发挥到了极致。

如果说,到后来人们才发现巴赫是十九世纪音乐的老祖宗,那么贝多芬从一开始就是这个世纪音乐的英雄了。一幅约瑟夫·邓尼尔·汤豪塞 1840 年画的画,

题名为《李斯特在琴前》，画面上可以看到这位钢琴大师与大仲马、乔治·桑、马丽·德·阿古夫人、雨果、帕格尼尼和罗西尼等人在一起，他坐在钢琴前演奏，其实，这幅画也可以名之为“对贝多芬的回忆”，因为那位在做即兴演奏的李斯特，目光如醉如痴地注视着贝多芬的胸像，胸像在以布满浪漫色彩云朵的天空为背景前放置着，看起来比坐在钢琴前崇拜它的人的形象还要高大、还要强有力。

瓦格纳在神化贝多芬中所起的作用不见得比任何一个人差，他把贝多芬的生平和创作混杂地交织在一起，成为一块清理不出头绪的编织物。他在1870年写的那篇，用很重的语气写的文章³中说：“不仅是贝多芬的创作，而是包含在创作中的闻所未闻的艺术行动，我们应该把这看做他天才发展的高峰来把握住。”这里出现了一个共同的第三者，在瓦格纳那里被称做“行动”，在另外一些贝多芬的诠释者那里被称做“埃妥斯”^①，这样把他的生平和创作分开来观察便成为多余的了。

在这样的背景前，连一些最不渲染其事的传记家和最清醒的作品描述者也沾上了编织贝多芬神话的嫌疑——如果写贝多芬而不用传奇色彩来突出他的行动和他的“埃妥斯”的意义，那么写他有什么意思？没有一

① “埃妥斯”(Ethos)：可译为“道德力量”或“伦理信念”。

个作者不去构建一些关联、寻找一些事实以诠释出某种意义；这些事实要是在一些不怎么重要的作曲家那里，就不会得到强调，甚至早就会被遗忘。

然而研究者的任务当然应该是把那些传奇性和逸事性的故事与可靠的和得到证实的事实区别开来。然而什么才是更高意义上的可靠性？举例而言，从作曲家生命的最后几年得到的、被保存下来的一百八十本谈话本^①提供的材料是可靠的吗？我们撇开那些缺漏的不说，这些本本表面上看，似乎是最能反映这位聋子大师每天的生活及他与人交往的情况了。但是如果我们从谈话本得知他埋怨他的女佣人工作马虎，或者我们读了有关材料不能理解他怎么连简单的加减法都不会做，知道了诸如此类情况于我们对贝多芬创作《第九交响曲》和晚期弦乐四重奏的知识又能丰富多少呢？

① 谈话本(Konversationshefte)，贝多芬自1818年耳朵全聋直到他死前三周与人谈话时使用的本本，上面写的几乎全是别人对他说的话，他的答话并未全记在谈话本上，故人们只能从别人的问话中来揣度他的对话；谈话本的内容多数是日常生活中的事情、琐事，但也有大事（例如与《第九交响曲》演出前后有关的情况，反映后期弦乐四重奏的创作和演奏情况，对某些事件和同时代作曲家的评论等等），是了解他晚期生活和创作的珍贵和真实的材料。贝多芬去世后谈话本由他的秘书欣德勒(Anton Schindler)保存，据说有数百本之多，后由普鲁士王家图书馆收藏，只剩了一百四十本左右，后又收集到散落在他处的几十本。以音乐学家克勒(Karl-Heinz Köhler)为首成立了一个小组，对存留的谈话本进行了整理，确定了谈话的日期和谈话者为何人，对事件做了必要的考证，订正了欣德勒擅自涂改和添加之处，加了很多的注解；最后成书十二卷（其中索引一卷），在莱比锡“德意志音乐出版社”(VEB Deutscher Verlag für Musik)1972—1993年出版。